



대한민국 교육부와 코스타리카 교육부 간의 교육분야 협력에 관한 양해각서

대한민국 교육부와 코스타리카 교육부는 (이하 “양 측”이라 한다),
양국의 경제 및 사회적 발전을 위하여 교육 분야의 국제 협력이 중요함을 인정하고,
양국 간의 기존 협력 관계를 발전시키고 교육 분야에서의 협력 수준을 강화하기 바라며,
다음과 같은 양해각서에 합의하였다:

제1항 목적

본 양해각서는 (이하 “양해각서”라 한다) 상호 호혜주의와 상호 이익이라는 원칙에 입각하여 공통적으로 관심이 있는 교육분야의 협력을 장려하고 증진하는 데 목적이 있다.

제2항 원칙

1. 본 양해각서는 양국의 적용 가능한 법률과 규정에 의거하여 양 측의 교육정책과 관련 절차의 틀 안에서 이행된다.
2. 본 양해각서는 법적인 권리나 의무를 발생시키지 않는다.

제3항 협력 범위

본 양해각서 상의 교육분야 협력활동은 다음과 같은 형태로 이루어진다:

- (a) 정규 교육 분야에서의 경험, 연구 자료, 정기간행물 (학술지), 교구·보조교재 교환 장려;
- (b) 연구자 및/또는 전문가 교류 장려;

- (c) 교수진, 행정교직원, 및 교원 교류 장려;
- (d) 서로의 언어, 문학, 문화 및 역사의 비교문화 학습 장려;
- (e) 공동 학회, 전시회, 세미나 개최 장려;
- (f) 공동 연구 프로그램과 프로젝트 추진 장려 및 공동 출판 증진;
- (g) 교원 및 교직원의 역량강화와 인적자원 개발을 위한 훈련 프로그램 지원 및 교육 기관 간의 양자 프로그램 개발;
- (h) 교실에서 이루어지는 정보통신기술, 이러닝, 모바일 기술을 포함한 양 측 간의 기술혁신 분야의 협력 교류 강화;
- (i) 수학 교수·학습을 강화하기 위한 협력 계획 보강;
- (j) 유아교육에 중점을 둔 협력 활동 이행 지원; 및
- (k) 그 외 교육 분야에서 양 측이 합의하는 협력 형태.

제4항 이행 및 재정 지원

1. 본 양해각서 상에서 이행되는 협력 프로그램의 가능성 및 범위는 양 측의 체결되는 약정에서 더 상세히 다룬다.
2. 본 양해각서에 따른 프로그램은 양 측의 인적, 물적, 재정적 가용 범위 내에서 이행된다.
3. 양 측이 다른 방법을 합의하지 않는 한, 양 측은 본 양해각서 하의 협력활동으로부터 발생하는 소요 비용을 각자 부담한다.

제5항 분쟁해결

본 양해각서의 조항에 대한 해석이나 이행방법 및/또는 적용에 관한 모든 차이와 분쟁은 상호 협의를 통해서 우호적으로 해결한다.

제6항 개정

1. 본 양해각서는 양 측의 서면 동의를 통해 언제든지 개정 또는 추가적으로 보완될 수 있다.
2. 본 양해각서에 이와 같이 개정된 내용은 양 측이 합의한 날로부터 효력이 발생하며, 본 양해각서의 일부로 포함된다.

제7항 효력발생, 기간 및 종료

1. 본 양해각서는 양 측이 서명한 날로부터 2년 동안 효력이 발생한다. 양 측의 서면 동의를 통해 그 효력이 2년 연장되며, 공표는 외교적인 경로를 통해 서면으로 통지한다.
2. 본 양해각서의 체결, 종료, 및 개정은 양 측이 합의된 사항이 없다면, 본 양해각서 하에 진행중인 프로그램, 활동 또는 프로젝트의 유효성 또는 지속기간에 영향을 미치지 않는다.

본 양해각서는 2018년 _월 _일 동등하게 정본인 한국어, 스페인어, 영어로 각 2부씩 서명되었다. 해석 상의 차이가 발생할 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 교육부를 위하여



김상곤
교육부 장관

코스타리카 교육부를 위하여



소니아 마르타 모라 에스칼란테
교육부 장관





MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN ENTRE EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE COREA

El Ministerio de Educación Pública de la República de Costa Rica y el Ministerio de Educación de la República de Corea (en adelante referido como “las Partes”),

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación internacional en el campo de la educación para el desarrollo económico y social de ambos países; y

DESEANDO desarrollar y fortalecer las relaciones de cooperación existentes entre los dos países y mejorar el nivel de cooperación en el campo de la educación;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

Párrafo 1 Objetivo

El objetivo de este Memorando de Entendimiento (en adelante referido como “MOU”) es promover y desarrollar la cooperación entre los Participantes en áreas de interés común en el campo de la educación, basado en los principios de reciprocidad y beneficio mutuo.

Párrafo 2 Principios

1. Este MOU será ejecutado en concordancia con las respectivas leyes nacionales y regulaciones de los dos países, y dentro del marco de trabajo de las respectivas políticas de educación y procedimientos de las Partes.
2. Este MOU no tiene la intención de crear ningún derecho y/u obligación legal para las **Partes**.

Párrafo 3

Ámbito Cooperación

Las actividades de cooperación bajo este MOU en el ámbito de la educación, puede incluir las siguientes formas:

- a) Promover el intercambio de experiencias, materiales de investigación, publicaciones y material didáctico en la educación formal;
- b) Promover el intercambio de investigadores y/o expertos;
- c) Promover el intercambio de personal académico y administrativo y profesores;
- d) Fomentar el aprendizaje intercultural en ambas partes, propiamente en materia de lenguaje, literatura, cultura e historia;
- e) Fomentar la organización conjunta de conferencias, exhibiciones y seminarios;
- f) Fomentar la organización conjunta de programas de investigación y proyectos educativos, y la promoción de publicaciones conjuntas;
- g) Apoyar la coordinación de programas de capacitación para docentes y personal educativo que permita la creación de capacidades y el desarrollo del recurso humano, así como el desarrollo de programas bilaterales entre instituciones educativas;
- h) Fortalecer el intercambio de cooperación entre ambas Participantes en materia de innovación tecnológica incluyendo las tecnologías de información y comunicación en el aula, e-learning y tecnologías móviles;
- i) Reforzar la cooperación para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las matemáticas;
- j) Apoyar la implementación de actividades de cooperación en el área de atención de la primera infancia; y
- k) Cualquier otro tipo de cooperación en el ámbito de la educación, que sea conjuntamente decidida por las Participantes.

Párrafo 4

Implementación de Fondos

1. Detalles del alcance y la implementación de las actividades de cooperación y/o los programas llevados a cabo en el marco de este MOU podrán ser establecidos en acuerdos específicos adoptados entre los Participantes.

2. La implementación de las actividades y/o programas en el marco de este MOU están sujetas a la disponibilidad de recurso humano, material y financiero de los Participantes.
3. Los costos derivados de las actividades del MOU, deberán ser cubiertos por cada Participante, salvo que los Participantes determinen otro mecanismo.

Párrafo 5 Resolución de Diferencias

Cualquier diferencia que surja de la interpretación, implementación y/o aplicación de este MOU será resuelta de manera amistosamente través de consultas mutuas entre los Participantes.

Párrafo 6 Enmiendas

1. Este MOU podrá ser enmendado o complementado en cualquier momento por mutuo consentimiento escrito de los Participantes.
2. Dichas enmiendas entraran en vigor en la fecha conjuntamente decidida por los Participantes y formará parte integral de este MOU.

Párrafo 7 Ejecución, vigencia y terminación

1. Este MOU entrará en vigor en la fecha en la fecha de la firma de los Participantes. Será válido por un periodo de dos (2) años y puede prorrogarse por mutuo consentimiento escrito por los Participantes por un periodo de dos (2) años, manifestación que deberá presentarse por escrito en la vía diplomática.
2. La finalización, renovación o denuncia de este MOU no afectará la validez o la duración de ningún programa de cooperación, actividades o proyectos que se encuentren en ejecución o no se hayan completado, a menos que ambos Participantes lo decidan conjuntamente.
3. La finalización, renovación o denuncia de este MOU no afectará la validez o duración de cualquier programa de cooperación, actividades o proyectos que se encuentre bajo este MOU en ejecución o no haya sido terminado aún salvo que sea decido conjuntamente por ambas Partes.

Firmado en duplicado el día 09 de abril, 2018 en idioma Español, Coreano e Inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación el texto en Inglés prevalecerá.

**POR EL MINISTERIO DE
EDUCACIÓN PÚBLICA DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

**POR EL MINISTERIO DE
EDUCACIÓN DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**Sonia Marta Mora Escalante
Ministra de Educación Pública**



**Kim Sang-kon
Ministro de Educación**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF COSTA
RICA AND THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Ministry of Public Education of the Republic of Costa Rica and the Ministry of Education of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Participants”),

RECOGNIZING the importance of international cooperation in the field of education for the economic and social development of both countries, and

DESIRING to develop and strengthen the existing cooperative relations between the two countries and enhance the level of cooperation in the field of education;

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MOU”) is to promote and develop cooperation between the Participants in areas of common interest in the field of education, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

**Paragraph 2
Principles**

1. This MOU will be carried out in accordance with the respective applicable national laws and regulations of the two countries, and within the framework of the respective educational policies and procedures of the Participants.
2. This MOU does not create any right and/or legal obligation for the Participants.

**Paragraph 3
Scope of Cooperation**

Cooperation activities under this MOU in the field of education may include the following forms:

- a) Promote the exchange of experiences, research materials, periodicals and teaching aids in the field of formal education;
- b) Promote the exchange of researchers and/or experts;
- c) Promote the exchange of academic and administrative staff and teachers;
- d) Encourage cross-cultural learning on each other's language, literature, culture and history;
- e) Encourage the joint organization of conferences, exhibitions and seminars;
- f) Encourage the joint organization of research programs, educational projects and the promotion of joint publications;
- g) Support the coordination of training programs for teachers and educational personnel to enable capacity building and human resource development, as well as the development of bilateral programs between educational institutions;
- h) Strengthen the exchange of cooperation between both Participants in technological innovation, including information and communication technologies in the classroom, e-learning and mobile technologies;
- i) Reinforce initiatives of cooperation to strengthen the teaching and learning of mathematics;
- j) Support the implementation of activities of cooperation oriented to the attention of early childhood; and
- k) Any other form of cooperation in education area that may be jointly decided by the Participants.

Paragraph 4 Implementation and Funding

1. Details of the scope and possibility of implementing cooperation programs carried out under this MOU may be set out in specific arrangements adopted by the Participants.
2. The implementation of the programs under this MOU is subject to the availability of human, material and financial resources of the Participants.
3. Costs derived from the activities of the MOU, must be covered by each Participant, unless the Participants determine another mechanism.

Paragraph 5 Resolution of Differences

Any difference arising from the interpretation, implementation and/or application of this MOU will be resolved amicably through mutual consultations between the Participants.

Paragraph 6 Amendment

1. This MOU may be amended or supplemented at any time by mutual written consent of the Participants.
2. Such amendments will come into effect on the date jointly decided by the Participants and will form an integral part of this MOU.

Paragraph 7
Execution, Validity, and Termination

1. This MOU will come into effect on the date of signature by both Participants. It will be valid for a period of two (2) years and may be extended by mutual written consent by the Participants for a period of two (2) years. A declaration must be submitted in writing through the diplomatic channel.

2. The finalization, renewal or termination of this MOU will not affect the validity or duration of any cooperation program, activities or projects that are under this MOU in execution or have not been completed, unless both Participants jointly decide it.

Signed in duplicate on the 09 day of April, 2018, in Spanish, Korean and English, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

 	
FOR THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA	FOR THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KOREA
 Sonia Marta Mora Escalante Minister of Public Education	 Kim Sang-kon Minister of Education